

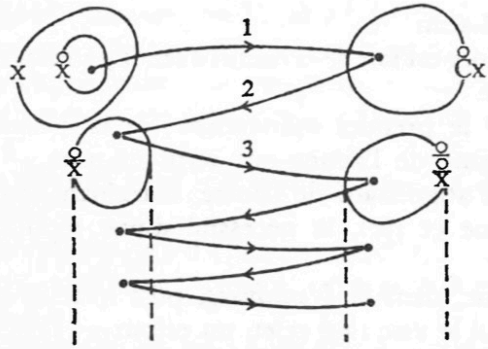
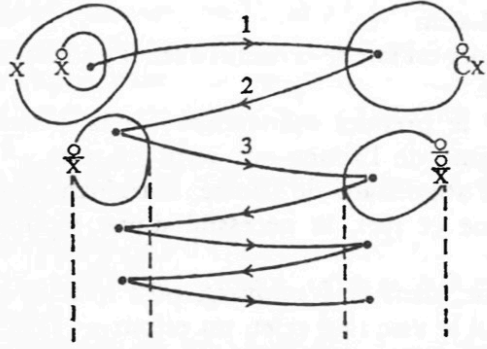
scilicet 6/7, pp. 111-126.	Translated by Quinn Foerch & edited by Richard G. Klein
Éditions du Seuil, 1976.	
L'acting out réalisation d'une réponse production de l'inconscient	Acting out* Manifestation of a response production of the unconscious <small>*'Acting out' is the term which is used in the <i>Standard Edition</i> to translate the German term <i>Agieren</i>. <i>Agieren</i> and related terms were used by Freud 15 times in the <i>Standard Edition</i>.</small>
DU POINT DE VUE TOPIQUE	FROM THE TOPICAL POINT OF VIEW
Que l'acting-out soit un concept spécifiquement analytique, observé et conçu par des analystes, témoigne de son appartenance à la cure, encore que, paradoxalement, il précise justement quand quelque chose en dérape.	That acting-out is a specifically analytical concept, observed and conceived by analysts, testifies to its belonging to the treatment (<i>cure</i>), although, paradoxically, it precisely specifies when something goes wrong.
L'acting-out est un procédé spécifiquement analytique d'éjection hors l'analyse — <i>out</i> —, comme il est lui-même matière à un retour non moins spécifique dans l'analyse.	Acting-out is a specifically analytical process of expulsion (<i>ejection</i>) from analysis — <i>out</i> —, just as it is itself subject to a no less specific return to analysis.
Même lorsqu'il n'est pas dans le cadre de la cure, l'acting-out fait partie de son cursus : l'ensemble des comportements passionnels qui se résolvent par une entrée en analyse en fait lui-même, rétroactivement, partie. Non que ces comportements causent l'entrée en analyse, ils en font partie au même titre qu'une préface fait partie d'un texte : déjà, le discours du sujet est discours d'analysant, encore à son insu. Ce n'est que sur le divan que le récit de ces comportements — donc récit après coup, verbalisation secondaire — les désignera comme acting-out faisant partie du discours analytique avant la lettre.	Even when it is not part of the process of the treatment (<i>cure</i>), acting out is part of its trajectory: the sum of passionate behaviors that are resolved by entering analysis retroactively constitutes it. Not that these behaviors cause the entry into analysis, but they are part of it in the same way that a preface is part of a text: already, the subject's discourse is the analysand's discourse, even without their awareness. It is only on the couch that the recounting of these behaviors—that is, a retrospective (<i>après coup</i>) account, a secondary verbalization—will designate them as acting out, forming part of the analytic discourse before its formal establishment.
Pour les acting-out qui concrétisent l'issue de l'analyse, si l'analysant n'en prend pas conscience, c'est bien que cette issue était prématurée — l'analyste, quant à lui, n'en peut être dupe : c'est le départ de Dora et le <i>mea culpa</i> de Freud.	For acting-outs that materialize the outcome of the analysis, if the analysand does not become conscious of it, it is because this outcome was premature — the analyst, for his part, cannot be duped: it is Dora's departure and Freud's <i>mea culpa</i> .
Quant à l'acting-out dans l'analyse, il est serré par le même nœud que le transfert, dont il n'est qu'un aspect; ce qui le rend, comme lui, dépendant du supposé-savoir qui, ce transfert, le supporte. [111]	As for acting-out in analysis, it is bound by the same knot as transference, of which it is only one aspect; which makes it, like transference, dependent on the supposed-knowledge which supports it. [111]
On sait le balancement qu'en fait Lacan : le transfert	We know the balance that Lacan makes: transference

sans analyse — c'est-à-dire absence ou défaillance de l'analyste —, et c'est l'acting-out; inversement, l'acting-out précipitant dans l'analyse ancre la référence à l'analyste, et c'est le transfert.	without analysis — that is to say absence or failure of the analyst — is acting-out; conversely, acting-out precipitating into analysis anchors the reference to the analyst, and that is transference.
Ce balancement de l'acting-out dans la cure, hors la cure, la précédant ou la suivant, se lit dans l'histoire même de la psychanalyse : la relation de Freud à Fliess étant l'exemplification de ce transfert sans analyse qu'est l'acting-out, et l' <i>Esquisse d'une psychologie scientifique</i> ¹ en étant l'inscription. 1. In <i>La Naissance de la psychanalyse</i> , PUF, 1975.	This oscillation of acting out within, outside of, preceding, or following the cure is evident in the very history of psychoanalysis: Freud's relationship with Fliess exemplifies this unanalyzed transference that is acting out, and the <i>Project for a Scientific Psychology</i> ¹ is its inscription. ¹ In <i>The Birth of Psychoanalysis</i> , PUF, 1975.
L'acting-out festonne le bord de la situation analytique, chaque arrondi hors son champ devant conduire l'analyste à s'interroger sur le mécanisme du glissement.	Acting-out festoons the edge of the analytic situation, each rounding off its field leading the analyst to question the mechanism of the slippage.
Il n'est pas un symptôme de l'analysant ou de l'analyste : il est un symptôme de la conduite de l'analyse elle-même, signifiant ce qui s'y passe comme conséquence des symptômes des deux partenaires : il en dit la vérité.	It is not a symptom of the analysand or the analyst: it is a symptom of the conduct of the analysis itself, signifying what happens there as a consequence of the symptoms of both partners: it tells the truth about it.
DU POINT DE VUE DYNAMIQUE	FROM A DYNAMIC POINT OF VIEW
L'acting-out est une réponse.	Acting out is a response.
Il est une réponse agie et non différée : c'est une monstration adressée, sans latence mais non sans agressivité, à l'autre tenu d'y participer.	It is an acted response and not a deferred one: it is a demonstration addressed, without latency but not without aggression, to the other who is obliged to participate in it.
C'est une réponse — ce qui implique l'autre parlant —, mais une réponse sans parole : les paroles n'y sont pas à soutenir l'effet de signifiant, elles viendront comme récit ou commentaire, secondairement.	It is a response — which implies the other speaking — but a response without speech: words are not there to support the effect of signifier, they will come as narrative or commentary, secondarily.
C'est une histoire sans parole, donc, qui répond au dire de l'autre, qui s'adresse à l'autre, aux fins d'obtenir une interprétation : l'acting-out est une quête, celle de l'interprétation, exigée jusqu'au forçage.	It is a story without speech, therefore, which responds to the saying of the other, which addresses the other, in order to obtain an interpretation: acting-out is a quest, that of interpretation, demanded to the point of forcing.
D'où une autre différence d'avec le symptôme : qui se suffit à lui-même, se satisfait de lui-même, jouit de lui-même et ne demande pas d'interprétation.	Hence another difference from the symptom: which is self-sufficient, self-satisfied, self-enjoying and does not require interpretation.
C'est cette interprétation que Freud n'a jamais obtenue de Fliess, pour la simple raison que Fliess n'a jamais été analyste. [112]	This is the interpretation that Freud never obtained from Fliess, for the simple reason that Fliess was never an analyst. [112]
Histoire sans parole, car la réponse est devenue indicible : elle est mise en scène et jouée; c'est une charade présentée à l'autre, une énigme pleine de sens où l'autre doit entrer pour deviner et dire l'interprétation attendue.	A wordless story, because the answer has become unspeakable: it is staged and acted out; it is a charade presented to the other, an enigma of sense into which the other must enter to guess and give the expected interpretation.
C'est en fait un scénario produit par l'inconscient,	It is in fact a scenario produced by the unconscious,

tenant lieu de remémoration qui se joue dans la réalité, au lieu d'être exposé dans le rêve ou dit dans le « terrain de jeu » du transfert : il s'agit d'une autre scène.	serving as a recollection that plays out in reality, instead of being exposed in the dream or spoken in the "playing field" of transference: it is another scene.
C'est une réponse adressée à qui?	It is a response addressed to whom ?
A l'autre qui n'est pas — ou qui n'est plus — en position d'analyste; réponse à un <i>fading</i> de l'analyste dans sa situation d'interprétant.	To the other who is not — or is no longer — in the position of analyst; response to a <i>fading</i> of the analyst in his situation as interpreter.
A l'analyste, le sujet se désigne par le discours qui le porte ou par son symptôme. Au non-analyste, ces désignations deviennent vaines : et le discours devient autre. C'est ce changement de discours dans l'analyse qui traduit le passage du transfert à l'acting : le sujet n'y est pas désigné et il montre quelque chose : il croit savoir à qui, mais il ne sait pas d'où, et il ne sait pas quoi : il y a là quelque chose du forçage, de la provocation.	To the analyst, the subject is designated by the discourse that carries him or by his symptom. To the non-analyst, these designations become vain: and the discourse becomes something else. It is this change of discourse in analysis that reflects the shift from transference to acting out: the subject is not designated and he shows something: he thinks he knows to whom, but he does not know from where, and he does not know what: there is something of forcing, of provocation, in this.
Une provocation à rouvrir ce que l'analyste a fermé.	A provocation to reopen what the analyst has closed.
Pourquoi ce surgissement de l'acting-out, du sans-parole dans le cadre de la <i>talking-cure</i> ?	Why this emergence of acting-out, of the speechless, within the framework of the <i>talking-cure</i> ?
Parce que l'analyste en a rompu le cadre, il a glissé de sa place : absent en tant que tel, il reconstitue l'hypothèse du transfert sans analyse, confrontant du même coup l'autre à la sidération et à l'angoisse.	Because the analyst has broken the framework, he has slipped out of his place: absent as such, he reconstitutes the hypothesis of transference without analysis, confronting the other with shock and anguish.
L'analyste dérape de sa position de semblant, de (<i>a</i>) de l'autre. Soit :	The analyst slips from his position of appearance, of (<i>a</i>) the other. That is:
— qu'il glisse à une position de maître;	— that he slips into a position of master;
— qu'accueillant son propre symptôme, il parle en analysant;	— that by welcoming his own symptom, he speaks by analyzing;
— que, quittant la scène pour le réel du monde, il passe à l'acte.	— that, leaving the stage for the real of the world, he passes to the act.
<i>Exit</i> l'analyste et le discours de l'analyse, revoilà le transfert sauvage et sa réponse sans parole, l'acting-out...	Out with the analyst and the discourse of analysis, back with the wild transference and its response without speech, the acting-out...
L'acting-out se produit quand, d'un dialogue, quel qu'il soit, d'un transfert, quel qu'il soit, celui supposé savoir qui soutient ce transfert laisse, par une faille de son discours, surgir quelque chose du réel. [113]	Acting-out occurs when, in any dialogue or transference, the person supposed to know who supports this transference allows something of the real to emerge through a fault in their discourse. [113]
La défaillance de symbolisation gomme l'effet du signifiant; le signifié ne trouve son chemin que par l'acting.	The failure of symbolization erases the effect of the signifier; the signified finds its way only through acting.
L'acting-out n'est pas de l'ordre du signifiant — comme le symptôme —, mais de l'ordre du signe : il fait signe à quelqu'un, sans doute, mais signe de quoi, c'est ce qui fait énigme — donc sens.	Acting-out is not of the order of the signifier — like the symptom — but of the order of the sign: it signals to someone, without doubt, but a sign of what, that is what makes it an enigma — therefore sense.
Car, si le sujet, par l'acting, parle d'une autre place que la sienne, il ne se désigne pas comme je, il ne sait ni à	For if the subject, through acting, speaks from a place other than his own, he does not designate himself as I, he

quoi il répond ni ce qu'il répond — il ne sait pas ce qu'il dit : il n'en peut, lui, de son acting-out, reconnaître le sens.	does not know what he is responding to or what he is responding to — he does not know what he is saying: he cannot, from his acting-out, recognize the sense.
Il y a référence à un signifiant disparu du symbolisable : à cette limite de l'indicible, l'acting-out est une mise en acte du rejet selon le mécanisme de la <i>Verwerfung</i> : le symbolique du discours impossible est mis en scène dans le champ du réel.	There is a reference to a signifier that has disappeared from the symbolizable: at this limit of the unspeakable, acting-out is an enactment of rejection according to the mechanism of <i>Verwerfung</i> : the symbolic of the impossible discourse is staged in the field of the real.
D'où cette mise en demeure pour l'autre — l'analyste — d'assurer sa position d'interprétant.	Hence this demand for the other — the analyst — to secure his position as interpreter.
Car, si, cet indicible que l'analysant lui adresse dans l'acting-out, l'analyste le voit, il pourra rétablir en retour la situation analytique : c'est le rôle spécifique de l'interprétation du récit de l'acting-out que ce retour.	For if the analyst sees this unspeakable thing that the analysand addresses to him in the acting-out, he will be able to restore the analytic situation in return: this return is the specific role of the interpretation of the narrative of the acting-out.
A condition qu'il comprenne ce que l'acting lui montre, et qui est le plus souvent du type : « Tu n'as rien compris à ce que j'ai dit, regarde ce qui se passe. »	Provided that he understands what the acting shows to him, which is most often along the lines of: "You didn't understand anything I said, look what's happening."
C'est le <i>mea culpa</i> de Freud après l'acting de Dora : « C'est vrai, ce problème de l'homosexualité féminine, je n'y ai rien compris. »	This is Freud's <i>mea culpa</i> after Dora's performance: "It's true, this problem of female homosexuality, I didn't understand it at all."
Si la réponse agie n'est pas différée, elle n'est pas sans agressivité.	If the response is not delayed, it is not without aggressivity.
Au-delà de l'agacement à se comprendre incompris, il y a un passage de la passivité du laisser-dire à l'activité de la monstration.	Beyond the annoyance of understanding oneself as misunderstood, there is a shift from the passivity of letting things be said to the activity of showing.
L'analysant devient actif : il met en scène le discours qui le mettait en scène.	The analysand becomes active: he stages the discourse that staged him.
A devenir le meneur de jeu d'une production de son inconscient, donc à diriger, l'analysant, bousculé hors de son discours, prend position de maître.	By becoming the leader of a production of his unconscious, therefore by directing, the analysand, jostled out of his discourse, takes the position of master.
Même lorsqu'il n'en est pas conscient, il sort du discours analytique pour un discours de maîtrise, et c'est bien ce changement de discours qui alerte l'analyste.	Even when he is not aware of it, he moves from analytical discourse to a discourse of mastery, and it is precisely this change of discourse that alerts the analyst.
Il joue ce qu'il ne peut plus dire. [114]	He acts out what he can no longer say. [114]
Qu'il joue ne peut que nous rappeler le comportement ludique de l'enfant qui met en scène la situation qu'il lui faut dominer pour en fuir l'angoisse : prise active dans le réel d'un déplaisir qui menace de se répéter.	The fact that he is playing can only remind us of the playful behavior of the child who stages the situation that he needs to dominate in order to escape the anguish: an active grasp in the real of a displeasure that threatens to repeat itself.
Il semble par là que l'acting-out a le même rapport au principe de plaisir que le jeu de l'enfant : le plaisir de reproduire de son chef quelque chose : et pour l'assumer dans le symbolique, et pour le dominer dans le réel.	It therefore seems that acting-out has the same relationship to the pleasure principle as a child's play: the pleasure of reproducing something on one's own initiative: both to assume it in the symbolic realm, and to dominate it in the real.
L'enfant avec sa bobine, au moment de la constitution	The child with his bobbin, at the very moment of the

même du symbolique, montrait bien quelque chose de l'ordre de l' <i>agieren</i> : la mise en scène commentée de deux mots, la monstration de son rapport à l'autre manquant.	constitution of the symbolic, clearly showing something of the order of acting: the commented staging of two words, the showing of his relationship to the other lacking.
Sur la scène où il mimait l'abandon dominé, l'interprétation, faute d'interprétant, n'a jamais été faite; et, lorsqu'il a réellement perdu sa mère, il n'a pas manifesté davantage de chagrin qu'en récupérant une fois de plus, <i>Fort</i> , sa bobine rejetée, <i>Da</i> !	On the stage where he mimed the domination of abandonment, the interpretation, for lack of an interpreter, was never made; and, when he actually lost his mother, he showed no more grief than when he retrieved once again, <i>Fort</i> , his rejected bobbin, <i>Da</i> !
Pour situer l'acting-out : où se fait l'articulation du dire à l'action, la chute, l'éviction de l'effet de signifiant de la parole ?	To situate acting-out: where does the articulation of saying to action take place, the fall, the eviction of the signifying effect of speech?
Entre le discours et le sans-parole, un point de mi-dire, un point de vérité : celui où le refoulement est dit, mais où le refoulé est tu : la <i>Verneinung</i> .	Between speech and the wordless, a point of <i>mi-dire</i> , a point of truth: that where repression is spoken, but where the repressed is silenced: <i>Verneinung</i> .
Articulation essentielle, origine du jugement pour Freud, de la pensée pour Hyppolite, que ce point où se clivent l'intellectuel et l'affectif.	This is the essential articulation, the origin of judgment for Freud, of thought for Hyppolite, this point where the intellectual and the emotional are divided.
En acte, dit Lacan.	In act, says Lacan.
En effet, le choix est fait de la moitié tue : il y a acte, effet de signifiant, qui se dit.	In effect, the choice is made of the silent half: there is an act, an effect of signifier, which is said.
Comme dans le premier mouvement de la <i>Verneinung</i> , il y a dans le mécanisme de l'acting-out refus et rejet.	As in the first movement of <i>Verneinung</i> , there is refusal and rejection in the mechanism of acting-out.
Rejet du dire angoissant de l'autre, entraînant, par un clivage entre symbolique et réel, la nécessité d'une réponse autre que langagière.	Rejection of the distressing words of the other, leading, through a split between the symbolic and the real, to the need for a response other than linguistic.
Un rejet, donc, dans la <i>Verneinung</i> , puis le rejet est effacé par une négation qui le vise : un rejet, un retour — l'intérieur, l'extérieur —, de deux choses l'une, séparées par un bord : c'est vrai en logique classique où deux négations s'annulent pour revenir à une affirmation, donc au point de départ.	A rejection, therefore, in the <i>Verneinung</i> , then the rejection is erased by a negation which targets it: a rejection, a return — the inside, the outside —, of two things, one, separated by a border: this is true in classical logic where two negations cancel each other out to return to an affirmation, therefore to the starting point.
La logique intuitionniste considère comme suspecte cette alter- [115]	Intuitionist logic* regards this alternative as suspect : [115] Intuitionism (Kant, Brouwer) is one of the four philosophies of maths. The other three being: Platonism (Gödel), Logicism (Frege), Formalism (Hilbert). Intuitionism's main features being : rejection of the Law of the Excluded Middle (A or not A), rejection of double negation (not not-A=A), and a rejection of the correspondence theory of truth.
native : elle accepte l'éventualité du tiers-exclu lié à la double négation, en référence à quelqu'un supposé en savoir suffisamment pour pouvoir le soutenir.	it accepts the possibility of the excluded third linked to the double negation, in reference to someone supposed to know enough to be able to support it.
La topologie exemplifie ce mouvement de rejet et de retour, d'intérieur et d'extérieur; elle donne une telle importance à ces frontières qui nous suggèrent cette idée du <i>out</i> qu'une interprétation en paraît ici présenter quelque intérêt : ce problème de l'intérieur et de l'extérieur a été suffisamment valorisé par Freud pour	Topology exemplifies this movement of rejection and return, of inside and outside; it gives such importance to these boundaries which suggest this idea of the outside that an interpretation of it seems to present some interest here: this problem of inside and outside was sufficiently valued by Freud that we should not neglect something

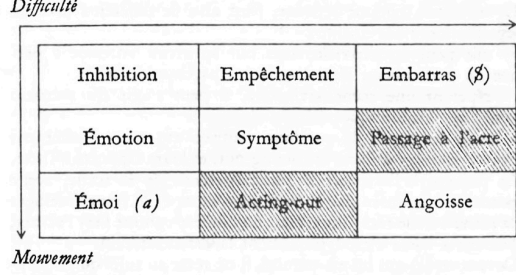
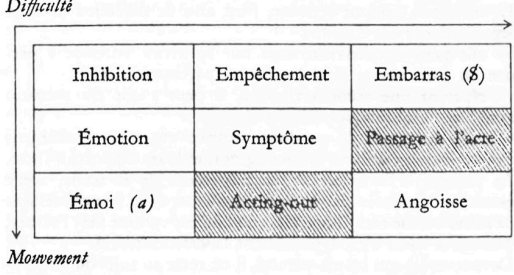
<p>qu'on ne néglige pas quelque chose qui peut aider à l'appréhender avec plus de références, même si celles-ci viennent d'un champ annexe...</p>	<p>that can help to understand it with more references, even if these come from an ancillary field...</p>
<p>L'ensemble des signifiants est un lieu.</p>	<p>The set of signifiers is a location.</p>
<p>Appliquons aux éléments de cet ensemble les règles topologiques élémentaires; l'ensemble des signifiants devient alors un espace topologique régi par les relations de voisinage et les règles d'intériorité, comme tout espace topologique.</p>	<p>Let us apply the elementary topological rules to the elements of this set; the set of signifiers then becomes a topological space governed by neighborhood relations* and rules of interiority, like any topological space. <small>* In topology and related areas of mathematics, a neighborhood is one of the basic concepts in a topological space. It is closely related to the concepts of open set and interior. Intuitively speaking, a neighborhood of a point is a set of points containing that point where one can move some amount in any direction away from that point without leaving the set.</small></p>
<p>Mais prenons l'exemple d'un champ topologique quelconque, x par exemple, inclus dans l'espace tout entier qui représente son complémentaire.</p>	<p>But let us take the example of any topological field, x for example, included in the entire space which represents its complement.</p>
<p>De l'intérieur de ce champ, \hat{x}, rejetons à l'extérieur un élément, x: ce x se retrouve à l'intérieur du complémentaire Cx.</p>	<p>From inside this field, \hat{x}, let us reject an element, x, outside: this x is found inside the complement Cx.</p>
	
<p>Si se fait, en mouvement inverse, la négation de ce rejet, x quitte l'intérieur du complémentaire et retourne en direction de l'intérieur de l'ensemble x. [116]</p>	<p>If, in reverse motion, the negation of this rejection occurs, x leaves the interior of the complement and returns towards the interior of the set x. [116]</p>
<p>Mais c'est là que la topologie nous indique quelque chose : l'objet rejeté, puis ramené par la négation de ce rejet, ne revient pas à son point de départ : il ne réintègre pas l'intérieur de l'ensemble dont il a été éjecté : il s'arrête ailleurs : à l'intérieur de l'adhérence : x.</p>	<p>But this is where topology tells us something: the rejected object, then brought back by the negation of this rejection, does not return to its starting point: it does not reintegrate the interior of the set from which it was ejected: it is arrested elsewhere: inside the adhesion: x.</p>
<p>Déjà, nous voyons que le retour en arrière ne permet pas, selon les règles topologiques, de retourner au point de départ : il y a perte, irréversiblement, dans un retour.</p>	<p>We can already see that going back does not allow us, according to topological rules, to return to the starting point: there is an irreversible loss in a return.</p>

<p>Cette même altération se retrouve à retourner à l'extérieur par un troisième trajet, à nier la négation précédente : parti de l'intérieur de l'adhérence x où il venait d'aboutir, l'objet va se retrouver encore en un nouveau lieu : l'intérieur de l'adhérence de l'intérieur de l'adhérence de x: x; une fois de plus, il ne revient pas d'où il était parti.</p>	<p>This same alteration is found returning to the outside by a third path, negating the previous negation: having left the interior of the adhesion x where it had just arrived, the object will find itself again in a new bond: the interior of the adhesion of the interior of the adhesion of x: x; once again, it does not return from where it had started.</p>
<p>L'intégrité des retours va pourtant s'établir à partir du troisième trajet, comme la troisième séquence ouvre la répétition : là s'installe une navette sans fin, limitant un champ interdit d'accès, le champ des objets irrécupérables, irrémédiablement perdus.</p>	<p>The integrity of these returns will nevertheless be established from the third journey, as the third sequence opens the repetition: there is an endless shuttle, limiting a forbidden field of access, the field of irrecoverable objects, irremediably lost.</p>
<p>Rejeté d'abord, repris par une négation de ce rejet, c'est bien nous rappeler le schéma de la <i>Verneinung</i> : un élément signifiant est rejeté, il est rejeté pour éviter l'affect qu'il soutient; comme fait le refoulement, qui est lui aussi un rejet. Ce rejet, dans la <i>Verneinung</i>, est dû au jugement, au choix comme acte du sujet. La négation de ce rejet, la récupération du signifiant, sa réintégration dans le champ signifiant du sujet, sera le fait de l'interprétation de l'analyste : chassé, le signifiant sera repris, mais, selon la topologie, autre : autre, car ailleurs, donc avec des relations modifiées.</p>	<p>Initially rejected, then taken up again through a negation of this rejection, this clearly reminds us of the <i>Verneinung</i> schema: a signifying element is rejected, rejected to avoid the affect it sustains; as does repression, which is itself a rejection. This rejection, in <i>Verneinung</i>, stems from judgment, from the subject's act of choice. The negation of this rejection, the recovery of the signifier, its reintegration into the subject's signifying field, will be the result of the analyst's interpretation: banished, the signifier will be taken up again, but, according to the topology, different: different because it is elsewhere, therefore with modified relations.</p>
<p>Il est remarquable que le schéma de la logique donne cette même altération : toujours dans le schéma de la <i>Verneinung</i>, l'opération intellectuelle qui décide du rejet sépare l'énonciation de son affect : quelque chose se perd. L'énonciation α devient $\neg\alpha$. [117]</p>	<p>It is remarkable that the scheme of logic produces this same alteration: still within the scheme of <i>Verneinung</i>, the intellectual operation that decides on the rejection separates the enunciation from its affect: something is lost. The enunciation α becomes $\neg\alpha$. [117]</p>
<p>De $\neg\alpha$, la négation du rejet conduit au $\neg\neg\alpha$, qui est autre qu'α : entre les deux, subsiste la perte de ce qui a séparé l'intellectuel de l'affect : il faudrait pouvoir l'y réintégrer pour retrouver α dans son intégrité.</p>	<p>From $\neg\alpha$, the negation of rejection leads to $\neg\neg\alpha$, which is other than α: between the two, there remains the loss of what separated the intellectual from the affect: it would be necessary to be able to reintegrate it in order to find α in its integrity.</p>
<p>Mais, à partir de la troisième négation, on retrouve ici aussi le champ statique que nous avait montré la topologie : plus rien ne bouge, α reste distinct de $\neg\neg\alpha$, une navette stérile s'établit dans la négation qui tourne en rond.</p>	<p>But, from the third negation onwards, we also find here the static field that topology had shown us: nothing moves anymore, α remains distinct from $\neg\neg\alpha$, a sterile shuttle is established in the negation which goes around in circles.</p>

<p>Le rejet que nous avons vu dans la <i>Verneinung</i> nous entraîne à envisager celui de la <i>Verwerfung</i> et à pousser la comparaison jusqu'à celui de l'acting-out.</p>	<p>The rejection we have seen in <i>Verneinung</i> leads us to consider that of <i>Verwerfung</i> and to push the comparison to that of acting-out.</p>
<p>Dans la <i>Verneinung</i>, un signifiant était rejeté, d'un champ qui peut représenter le sujet lui-même par sa propre chaîne signifiante, dans son complémentaire : il en revenait, reprenait sa place dans la chaîne signifiante du sujet, mais modifié.</p>	<p>In <i>Verneinung</i>, a signifier was rejected, from a field which can represent the subject itself by its own signifying chain, into its complement: it returned, took its place in the signifying chain of the subject, but modified.</p>
<p>Pour la <i>Verwerfung</i>, au sens général du mot, non au sens de la forclusion lacanienne du Nom-du-Père, il s'agit de tout autre chose : il y a rejet, mais sans retour.</p>	<p>For <i>Verwerfung</i>, in the general sense of the word, not in the sense of the Lacanian foreclosure of the Name-of-the-Father, it is something else entirely: there is rejection, but without return.</p>
<p>Le signifiant rejeté du champ symbolique subit une transformation si radicale qu'il change de catégorie, d'espèce.</p>	<p>The signifier rejected from the symbolic field undergoes such a radical transformation that it changes in category, in species.</p>
<p>Au champ d'où il sort, il ne réapparaîtra jamais, puisqu'il est devenu tout autre chose, se manifestant dans le réel.</p>	<p>In the field from which it emerged, it never reappears, since it has become something else entirely, manifesting itself in the real.</p>
<p>Alors que je cherchais un mot qui illustrerait précisément cette radicale et irréversible transformation, ce passage au-delà d'une [118]</p>	<p>As I searched for a word that would precisely illustrate this radical and irreversible transformation, this passage beyond a [118]</p>
<p>frontière, un mot m'est venu, que je me décide à vous rapporter ici après avoir longtemps hésité. Car ce n'est qu'un mot — mais enfin nous, analystes, nous n'en pouvons méconnaître le poids.</p>	<p>frontier, a word came to me, which I have decided to report to you here after much hesitation. For it is only a word — but we, as analysts, cannot ignore its weight.</p>
<p>Il illustre à la fois et la notion de changement irréversible de catégorie et, point par point, l'explication que donne Freud du rapport du mot d'esprit avec l'inconscient — précisons : avec le savoir inconscient.</p>	<p>It illustrates both the notion of irreversible category change and, point by point, Freud's explanation of the relationship of wit with the unconscious — let us specify: with unconscious knowledge.</p>
<p>Pour cette frontière à traverser — à traverser pour arriver dans le réel —, je voyais l'Achéron : comme quoi, quand on pense au réel, l'idée de la mort vient tout de suite.</p>	<p>For this border to cross — to cross in order to arrive in the real —, I saw the Acheron*: which goes to show that when we think about the real, the idea of death comes immediately.</p> <p><i>Acheron originates from the Ancient Greek Acheron (Ἀχέρων), often</i></p>

	interpreted as "stream of woe" or "river of pain" (from <i>achos</i> , "pain/distress" + <i>rheōn</i> , "flowing"). It was a real river in Thesprotia, Greece, believed to be a gateway to the Underworld, and in mythology, a primary, gloomy river of the dead.
Mais cette frontière traversée, la transformation subie s'est dite	But once this border was crossed, the transformation it underwent became clear.
« métempsychose »,	“metempsychosis”, * Metempsychosis is the philosophical term for the transmigration of the soul, specifically its reincarnation into new human or animal bodies after death. Originating in ancient Greek thought (Pythagoras, Plato), it emphasizes the soul's immortality and purification across multiple lives. It differs from simple reincarnation by often focusing on the soul's journey rather than just moral judgment.
ce qui peut se dire en un seul mot ou en trois :	which can be said in one word or three:
« met en psychose ».	"puts into psychosis."
Autrement dit, le changement irréversible de catégorie est une	In other words, the irreversible change of category is a
« mise en psychose ».	"setting up psychosis."
Revenons à l'acting-out : il a une insaisissable place intermédiaire : un élément symbolique est rejeté du niveau du langage, qui apparaît transitoirement, qui fait une apparition dans le réel, sous forme d'un comportement inquiétant, scénique.	Let us return to acting-out: it has an elusive intermediate place: a symbolic element is rejected from the level of language, which appears transitorily, which makes an appearance in the real, in the form of disturbing, theatrical behavior.
Mais il ne s'agit pas là d'une « métempsychose »; c'est un réel transitoire, un réel de théâtre : il joue à être autre chose que symbolique. Son rôle terminé, il quitte la scène du réel où il était monté par nécessité, et réintègre son champ propre, celui du symbolique, des signifiants.	But this is not a "metempsychosis"; it is a transitory real, a theatrical reality: it plays at being something other than symbolic. Its role finished, it leaves the stage of the real where it was put on out of necessity, and reintegrates its own field, that of the symbolic, of signifiers.
C'est ce retour qui est l'effet du rôle de l'interprétant.	This feedback is the effect of the interpreter's role.
Artefact du maniement du transfert, l'acting-out mérite parfois, tant il peut être imprévu, incongru, d'être appelé un coup de folie — mais il n'est pas, dans son dynamisme parfois explosif, de structure psychotique.	An artifact of the handling of transference, acting-out sometimes deserves, because it can be so unexpected and incongruous, to be called a fit of madness — but it is not, in its sometimes explosive dynamism, of psychotic structure.
Le point commun demeure : celui de la frontière imaginaire qui est traversée, <i>out</i> , du symbolique au réel : mais l'acting a toujours un ticket d'aller-retour.	The common point remains: that of the imaginary border which is crossed, <i>out</i> , from the symbolic to the real: but acting always has a round-trip ticket.
Le procès de l'analyse n'est pas une lente et régulière avancée, [119]	The process of analysis is not a slow and steady advance, [119]
comme le serait un apprentissage; on y admet la régression, les névroses transitoires issues d'une	as would be a learning process; it accepts regression, transient neuroses arising from one interpretation and

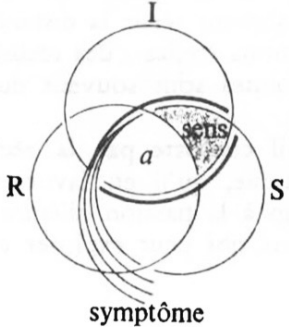
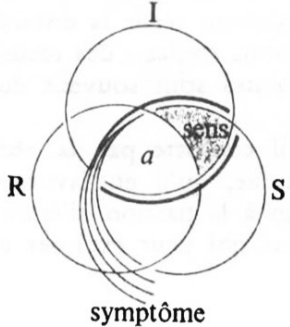
interprétation et résolues par une autre : pourquoi ne pas admettre l'acting-out, parfois, comme insensé ?	resolved by another: why not admit acting-out, sometimes, as senseless?
Un comportement insensé dont nous nous protégeons tout de même, plus interdictifs que nous n'osons nous l'avouer, par cette règle d'abstinence qui, partant du réel, justement, met en garde contre lui.	A senseless behavior from which we nevertheless protect ourselves, more prohibitive than we dare admit, by this rule of abstinence which, starting from reality, precisely, warns against it.
DU POINT DE VUE ÉCONOMIQUE	FROM AN ECONOMIC POINT OF VIEW
L'acting-out est de l'ordre de l'évitement de l'angoisse : de l'angoisse devant quelque chose du réel qu'une défaillance de l'autre a laissé passer dans le champ analytique.	Acting-out is a way of avoiding anxiety: anxiety in the face of something real that a failure of the other has allowed to pass into the analytical field.
Lorsque l'analyste — par ratage de l'interprétation prête à surgir, par un passage à l'acte qui l'indique en position de maître, par le dévoilement d'un symptôme qui le désigne comme sujet, par un dire qui découvre son propre désir — sort du discours analytique — qu'il est, de ce discours, <i>out</i> —, l'analysant n'y peut rester seul et le suit : <i>out</i> .	When the analyst — through a failure of the interpretation ready to emerge, through a passage to the act which indicates him in the position of master, through the unveiling of a symptom which designates him as subject, through a saying which discovers his own desire — leaves the analytic discourse — which he is, from this discourse, <i>out</i> —, the analysand cannot remain alone and follows him: <i>out</i> .
Il ne peut, l'analysant, rester dans ce discours analytique dont l'analyste a glissé, et adresser son dire à une absence, à un manque vertigineux : dont la cause est l'effacement de l'imaginable et du symbolisable de l'autre, et dont l'effet est l'angoisse.	The analysand cannot remain in this analytical discourse from which the analyst has slipped, and address his words to an absence, to a vertiginous lack: whose cause is the effacement of the imaginable and the symbolizable of the other, and whose effect is anguish.
Car l'analyste a différents prétextes à briser le discours analytique qui soutient la situation permissive du laisser-dire et du laisser-faire : par des défaillances, justement, de son savoir et de son savoir-faire.	Because the analyst has various pretexts to break the analytical discourse that supports the permissive situation of letting speak and letting do: precisely through failures of his knowledge and know-how.
Ainsi, l'interprétation sauvage, par son mépris du savoir analytique quant à ses effets, est une forme de discours du maître : son énonciation supporte en même temps un diagnostic qui est un jugement au niveau du savoir, et un constat, sans circonstances atténuantes, qui est un jugement de valeur. L'analyste, là, ne reste pas dans sa position de supposé-savoir, il se met dans la position de maîtrise, d'être celui qui sait : quittant sa position de semblant, il perd celle d'analyste — et le transfert, sans analyste, devient l'acting-out.	Thus, the wild interpretation, by its disregard for analytical knowledge and its effects, is a form of master discourse: its enunciation simultaneously supports a diagnosis, which is a judgment at the level of knowledge, and an observation, without mitigating circumstances, which is a value judgment. The analyst, in this instance, does not remain in the position of supposed knowledge, but rather assumes the position of mastery, of being the one who knows: abandoning the position of pretense, the analyst loses their position—and transference, without an analyst, becomes acting out.
C'est pourtant bien de faire semblant, semblant d'être et sem- [120]	It is good, however, to pretend (<i>faire semblant</i>), to pretend to be (<i>semblant d'être</i>) and [120]
blant d'avoir à demeurer dans cette position de supposé savoir, c'est de ce faire-semblant que l'acte psychanalytique se soutient : que l'analyste en sorte, du	pretend to remain in this position of supposed knowledge, it is from this pretense (<i>faire semblant</i>) that the psychoanalytic act is sustained: let the analyst step out of

<p>semblant, et le voilà confronté au réel. L'analysant s'y trouve confronté du même coup, dans la sidération et l'angoisse. L'hystérisation se trouve être alors nécessaire et impossible : le réel l'interdit, le discours se tarit — c'est l'angoisse.</p>	<p>this pretense (<i>semblant</i>), and there he is, confronted with the real. The analysand is confronted with it at the same time, in a state of shock and anguish. Hysterical reaction then becomes both necessary and impossible: the real forbids it, discourse dries up—this is anguish.</p>
<p>L'angoisse : envahissement par l'épouvante du réel, épouvante qui se confirme au fur et à mesure de l'effondrement de la capacité de symbolisation et de l'inanité de la protection de l'imaginaire : dès que le réel se pointe, non pas où il était attendu — il ne l'est nulle part et jamais —, mais, dès qu'il fait la surprise de se faire entrevoir, c'est l'angoisse et la panique.</p>	<p>Anguish: an invasion by the terror of reality, a terror that is confirmed as the capacity for symbolization collapses and the protection of the imagination becomes futile: as soon as reality appears, not where it was expected — it is nowhere and never — but as soon as it surprises us by making itself glimpsed, there is anguish and panic.</p>
<p>Une panique contre laquelle le langage s'épuise et tourne à vide; il reste la motricité comme fuite, comme défense, comme évasion, l'acting, le passage à l'acte— ou, sinon, la sidération de l'autisme.</p>	<p>A panic against which language becomes exhausted and spins its wheels; what remains is motor activity as flight, as defense, as escape, acting, the passage to the act—or, otherwise, the stupefaction of autism.</p>
<p>Il n'est que de se rappeler comment Lacan situe l'angoisse dans son séminaire de 1963 : l'angoisse comme affect est au maximum de la difficulté et au plus vif de la dimension de mouvement :</p>	<p>One only needs to recall how Lacan situates anguish in his 1963 seminar: anguish as an affect is at the maximum of difficulty and at the most intense of the dimension of movement:</p>
	
<p>L'acting-out fait écran, au niveau du plus profond de la dimension de mouvement, entre l'angoisse et l'émoi qui représente la chute du (<i>a</i>); alors que le passage à l'acte, au niveau du maximum [121]</p>	<p>Acting-out acts as a screen, at the deepest level of the movement dimension, between anguish and the emotion which represents the fall of (<i>a</i>); whereas the passage to the act, at the level of the maximum [121]</p>
<p>de la difficulté, fait écran entre l'angoisse et l'embarras, soit le moment où le sujet se voit barré.</p>	<p>the difficulty, acts as a screen between anguish and embarrassment, that is, the moment when the subject sees himself barred.</p>
<p>Dans les deux sens, la motricité précède l'angoisse qui, elle, est au pire des deux.</p>	<p>In both directions, motor activity precedes anguish, which is at the worst of the two.</p>
<p>Quel est cet élément de réel, et qu'elles sont ces réponses motrices ?</p>	<p>What is this element of the real, and what are these motor responses?</p>
<p>Quel est ce surgissement de réel introduit en catastrophe dans l'analyse, si ce n'est celui qui est le pivot de l'acte psychanalytique : le (<i>a</i>), point de nouure où le champ du réel vient recouper l'intersection de</p>	<p>What is this sudden emergence of the real introduced into the analysis, if not that which is the pivot of the psychoanalytic act: the (<i>a</i>), the knot point where the field of the real intersects with the intersection of the</p>

l'imaginaire et du symbolique?	imaginary and the symbolic?
A secouer le joug de sa position de semblant, l'analyste cesse, en cessant de soutenir l'acte analytique, de supporter le (a) de l'autre : loin d'être rejeté en tant que tel par l'analysant — ce qui, de ce joug de l'analyse, le libérerait —, c'est lui qui rejette et renvoie à l'analysant ce (a), ce bout de réel en forme de reste.	By shaking off the yoke of his position of semblant, the analyst ceases, by ceasing to support the analytic act, to support the (a) of the other: far from being rejected as such by the analysand — which would free him from this yoke of analysis — it is he who rejects and sends back to the analysand this (a), this piece of the real in the form of a remainder.
La confrontation avec le réel est cette rencontre du sens avec l'objet (a) : de là le rejet, de là le refus.	The confrontation with the real is this encounter of meaning with the object (a): hence the rejection, hence the refusal.
L'acting-out est l'effet de la rencontre avec le (a) : effet d'angoisse qui, au-delà du langage, impose la motricité.	Acting-out is the effect of the encounter with (a): an effect of anxiety which, beyond language, imposes motor activity.
La motricité, comme réponse, peut être de différents niveaux d'organisation et de finalité :	Motor skills, as a response, can be of different levels of organization and purpose:
— elle peut être triviale, sans but apparent, adressée à personne en particulier : c'est l'agitation psychomotrice;	— it can be trivial, without apparent purpose, addressed to no one in particular: this is psychomotor agitation;
— répétant une scène archaïque, il peut s'agir du scénario inspiré de l'hystérique ;	— repeating an archaic scene, it may be the scenario inspired by the hysteric;
— mais les types de conduite motrice qui nous concernent ici sont le passage à l'acte et l'acting-out, et leurs rapports à l'acte.	— but the types of motor behavior that concern us here are the passage to the act and acting-out, and their relations to the act.
Le passage à l'acte est le franchissement de la scène, scène imposée ou organisée par le sujet lui-même; et le franchissement de la scène vers le réel : immédiat, non différé comme l'est l'acting, le passage à l'acte c'est typiquement la défenestration.	The passage to the act is the crossing of the scene, a scene imposed or organized by the subject himself; and the crossing of the scene towards the real: immediate, not deferred as is acting, the passage to the act is typically defenestration.
Devant ce (a) qui lui est montré, il ne reste au sujet qu'à s'identifier à lui, et, comme lui, à chuter, puisque c'est là sa vocation : <i>Niederkommen</i> , dit Freud.	Faced with what (a) is shown to him, the subject has no choice but to identify with it, and, like it, to fall, since that is his vocation: <i>Niederkommen</i> , says Freud.
Car on ne peut pas ne pas invoquer l'exemple princeps de la jeune homosexuelle : de la scène qu'elle a montée elle-même, [122]	For one cannot fail to invoke the prime example of the young homosexual woman: from the scene that she herself staged, [122]
scène où elle attend l'autre, son père, elle ne reçoit de cet autre (qui, bien sûr, a fini par y monter, sur la scène) qu'un regard de mépris — rien de l'ordre de l'interprétation; elle ne peut être, à se réaliser, que ce regard, cet objet de mépris à balancer par-dessus le parapet, et elle saute : voilà le passage à l'acte. Non le suicide comme acte, tel que le choisissaient les Stoïciens.	this scene where she awaits the other, her father, she receives from this other (who, of course, has finally come onto the stage) only a look of contempt—nothing to do with interpretation; she can only be, in realizing herself, that look, that object of contempt to hurl over the parapet, and she jumps: that is the passage to the act itself. Not suicide as an act, as the Stoics understood it.
Quant à la situation où elle se trouvait, au bord de ce parapet, au bras de sa Dame, présentifiant un comportement inquiétant et agressif envers les siens, c'était bien un acting-out, une monstration, une	As for the situation in which she found herself, at the edge of this parapet, on the arm of her Lady, displaying a disturbing and aggressive behavior towards her own, it was indeed an acting-out, a demonstration, a response

réponse sans dire.	without saying.
Et que montrait-elle, qui n'a pas été entendu?	And what was she showing that wasn't heard?
Son désir. Car c'est toujours du désir inconscient qu'il s'agit, du désir transféré.	His desire. Because it is always a question of unconscious desire, of transferential desire.
Mais comme le désir est menteur, ce qu'il met en scène sous forme de charade jouée, de toute façon, ce n'est pas ça.	But since desire is deceitful, what it stages in the form of a played charade, in any case, is not that.
Ainsi, nous voyons dans l'acting-out une réponse à un passage à l'acte — fuyant devant le (a), et nous le voyons préluant à un passage à l'acte — qui sera une identification au (a).	Thus, we see in acting-out a response to a passage to the act — fleeing from (a), and we see it as a prelude to a passage to the act — which will be an identification with (a).
C'est que l'inconscient, qui n'est pas menteur — c'est le désir qui est menteur — et qui n'est pas réticent — c'est le principe de plaisir qui le muselle — ne dispose pas, dans cette situation, de la voie de l'imaginaire : la voie royale, celle qui, par les déplacements, par les condensations, le polymorphisme du sujet, constitue la scène du rêve.	This is because the unconscious, which is not a liar — it is desire that is a liar — and which is not reticent — it is the pleasure principle that muzzles it — does not have, in this situation, the path of the imaginary: the royal road, the one which, through displacements, through condensations, the polymorphism of the subject, constitutes the scene of the dream.
Il ne dispose plus de la voie du symbolique qui aboutit au symptôme — qui se désigne lui-même, se suffit à lui-même et ne fait appel à aucun interprète.	He no longer has the symbolic path which leads to the symptom — which designates itself, is self-sufficient and does not call upon any interpreter.
Il ne lui reste que la voie de l'action, dans le présent, dans le réel, en s'y soustrayant en tant que sujet, en y inscrivant un désir charadiste : se taire, à quoi il est contraint, dont il aura à dire : « Je me suis tu. »* « Lalangue » nous y fait entendre clairement le rapport de taire à la mort, l'impensable réel : se taire est métonymie de mourir. * The French phrase "Je me suis tu" is a clever play on words because it sounds identical to two completely different meanings depending on how you interpret the grammar: 1. The Literal Meaning: "I kept quiet" 2. The Playful Meaning: "I followed you" Why it works (The Linguistic Trick) The word suis is a homonym in French: être (to be): Je suis = I am. suivre (to follow): Je suis = I follow	All that remains for him is the path of action, in the present, in reality, by withdrawing from it as a subject, by inscribing within it a charadistic desire: to remain silent, to which he is compelled, and of which he will have to say: "I remained silent." "Lalangue" makes us clearly hear the relationship between silence and death, the unthinkable real: silence is a metonymy for dying.
L'acting n'est pas un saut dans le réel comme le passage à l'acte : son discours s'adresse à un autre, mais indirectement, au-delà du <i>fading</i> de la parole. Le discours du passage à l'acte s'adresse à l'Autre avec un A. [123]	Acting [out] is not a leap into reality like a passage to the act: its discourse is addressed to another, but indirectly, beyond the <i>fading</i> of speech. The discourse of a passage to the act is addressed to the Other with an A. [123]
Le discours de l'acting s'adresse à un autre dont il attend une interprétation qui permette le réinvestissement narcissique, par la remise en service de l'imaginaire et du symbolique; alors que, par le passage à l'acte, le sujet se réalise lui-même, en ce sens qu'il s'inscrit dans le réel, cette inscription devant être lue par les autres.	The discourse of acting is addressed to another from whom it expects an interpretation that allows narcissistic reinvestment, through the reactivation of the imaginary and the symbolic; whereas, through the passage to the act, the subject realizes himself, in the sense that he inscribes himself in reality, this inscription having to be read by others.
Aucun des deux n'a le statut de l'acte, avec son effet	Neither has the status of an act, with its signifying effect,

signifiant, sa coupure structurante conduisant le sujet à réapparaître, après l'acte, autre, irréversiblement modifié.	its structuring break leading the subject to reappear, after the act, other, irreversibly modified.
L'acting est un moyen d'expression, une forme accidentelle de discours, mais il n'est qu'un moyen : il doit faire des gestes au sourd auquel il s'adresse — mais il n'a pas de valeur structurante.	Acting is a means of expression, an accidental form of discourse, but it is only a means: it must make gestures to the deaf person to whom it is speaking — but it has no structuring value.
Il dit différemment, en contournant l'obstacle; mais ni plus, ni moins, ni autre chose.	He says it differently, bypassing the obstacle; but nothing more, nothing less, nothing else.
C'est dans l'acceptation d'une tentative désespérée qu'il est un moyen : car la création des personnages en lesquels le sujet se désigne selon un axe en baïonnette — regardez-bien, ce n'est pas ça — puisqu'il ne peut s'y situer que par une absence, cette création n'est-elle pas, hors langage, destinée à parer à la dépersonnalisation, et à s'imposer à l'autre, quand même, comme porteur d'un discours?	It is in the sense of a desperate attempt that it is a means: for the creation of characters in which the subject designates itself along a zig-zag axis — look closely, that's not it — since it can only be situated there by an absence, is this creation not, outside of language, intended to counter the depersonalization, and to impose itself on the other, nonetheless, as the bearer of a discourse?
L'acting n'entraîne ni modification de structure, ni perte, ni acquisition : il est monstration, non prothèse.	Acting [out] does not entail any structural modification, loss, or acquisition: it is showing, not prosthesis.
Une monstration, non une démonstration : il n'y a pas de perte.	A showing (<i>monstration</i>), not a demonstration: there is no loss.
Une monstration, non une prothèse : encore un point qui le différencie du symptôme.	A showing (<i>monstration</i>), not a prosthesis: yet another point that differentiates it from a symptom.
L'analyse étant par son cursus un retour en arrière, un trajet à remonter les traces pour en retrouver l'origine à travers les silences du refoulement et le treillis des diverses formations de l'inconscient, nous devons admettre que chaque retour le long d'une trace s'arrêtera un peu trop tôt : nous ne pourrions jamais obtenir l'intégrité de ce dont nous n'avons que la trace.	Since analysis, by its very nature, is a return to the past, a journey to retrace the steps in order to find the origin through the silences of repression and the latticework of the various formations of the unconscious, we must admit that each return along a trace will stop a little too soon: we will never be able to obtain the integrity of that of which we only have the trace.
A chaque retour, il y a perte.	With each return, there is a loss.
A chaque répétition, il y a perte.	With each repetition, there is a loss.
A chaque prothèse, il y a perte : Lacan nous l'a montré cette année : le nœud, ou le nœud mal refait après avoir été dénoué, ce nœud, si efficace qu'il devienne d'avoir été ligaturé par le [124]	With each prosthesis, there is a loss: Lacan showed us this year: the knot, or the knot badly retied after having been untied, this knot, however effective it may become from having been ligated by the [124]
symptôme, n'est pas le nœud d'origine, tel qu'il aurait été s'il n'avait pas été nécessaire d'y toucher.	symptom, is not the original knot, as it would have been if it had not been necessary to touch it.
L'acting-out, ni remémoration ni répétition, réponse dans le réel, formation de l'inconscient, ex-pose, hors le sujet, <i>out</i> , dans un mouvement <i>en avant</i> , pas en arrière.	Acting-out, neither recollection nor repetition, response in the real, formation of the unconscious, exposes, outside the subject, out, in a <i>forward</i> movement, not backward.

	
<p>Il n’y a pas de perte : au sens de l’énigme — champ commun à l’imaginaire et au symbolique — s’ajoute le point de serrement du (<i>a</i>), emprise du réel.</p>	<p>There is no loss: to the sense of the enigma — a field common to the imaginary and the symbolic — is added the point of tightening of (<i>a</i>), the grip of the real.</p>
<p>Là est la richesse, comme l’effet de surprise de l’acting-out par rapport à l’énigme ou à l’énonciation soutenues d’une parole : le (<i>a</i>) n’en est pas chu, ce qui adviendra dans la verbalisation secondaire inaugurant le retour dans le discours analytique.</p>	<p>Therein lies the richness, like the effect of surprise of the acting-out in relation to the enigma or the sustained enunciation of a speech: the (<i>a</i>) has not fallen, which will happen in the secondary verbalization inaugurating the return in the analytical discourse.</p>
<p>Retour dans le discours analytique, perte : à dire l’acting, le sujet ne comprend plus rien à ce qu’il a fait, il est saisi du sentiment d’étrangeté.</p>	<p>Returning to the analytical discourse, loss: in recounting the acting, the subject no longer understands what he has done, he is seized by a feeling of strangeness.</p>
<p>C’est là que l’interprétant a à rétablir le discours analytique, à réassumer sa place de (<i>a</i>) en position de semblant, assis sur son savoir en position de vérité.</p>	<p>This is where the interpreter has to re-establish the analytical discourse, to reassume his place of (<i>a</i>) in the position of semblance, sitting on his knowledge in the position of truth.</p>
<p>Sortie, retour : il y a là une pulsation où analyste et analysant ont été prendre l’air du champ de la réalité.</p>	<p>Exit, return: there is a pulse there where analyst and analysand have gone to breathe the air of the field of reality.</p>
<p>A l’origine de la sortie, il a été question de défaillance de l’analyste et de <i>fading</i> du discours analytique : défaillance n’a pas à être pris dans un sens d’incompétence : à glisser de temps en temps de son fauteuil, l’analyste témoigne qu’il est, lui aussi, effet de langage. [125]</p>	<p>The initial point of contention was the analyst's failure and the <i>fading</i> of the analytic discourse: failure should not be taken to mean incompetence; by occasionally slipping out of his chair, the analyst demonstrates that he, too, is an effect of language. [125]</p>
<p>Infailiblement vissé à son fauteuil, il serait une statue du Commandeur qu’aucun verbe ne saurait faire avancer.</p>	<p>Infallibly glued to his armchair, he would be a statue of the Commander that no word could move.</p>
<p>Infailible, ce serait maintenir coûte que coûte la relation duelle comme strictement réelle, dans le réel d’une situation expérimentale.</p>	<p>Infalible would be to maintain at all costs the dual relationship as strictly real, in the real of an experiential situation.</p>
<p>Que l’analyste ne perçoive l’imaginaire de la relation que pour l’effacer, que pour maintenir réelle la distance, rigide la relation, c’est risquer des réactions réelles : des réalisations perverses, par exemple, dont</p>	<p>For the analyst to perceive the imaginary of the relationship only in order to erase it, only in order to maintain real distance, rigid relationship, is to risk real reactions: perverse realizations, for example, the peaks of</p>

les pointes sont souvent du type du passage à l'acte.	which are often of the type of the passage to the act.
Que, par contre, il conforte par la réciprocité l'imaginaire de la relation analytique, qu'il en favorise le côté spéculaire, c'est ouvrir le champ à la passion aliénante, laisser s'instaurer la névrose de transfert qui peut exploser en psychose passionnelle.	However, if it reinforces the imaginary of the analytical relationship through reciprocity, if it favors its specular side, it opens the field to alienating passion, allowing the transference neurosis to take hold, which can explode into passionate psychosis.
Mais que la frontière du champ analytique soit festonnée de monstrations à interpréter, que du réel vienne, ni interdit, ni obligatoire, faire parfois trace sur le sens, laisse à l'analyste la liberté de n'être pas un robot d'écoute, et à l'analysant celle, de temps en temps, d'inaugurer.	But the fact that the frontier of the analytical field is festooned with demonstrations to be interpreted, that the real, neither forbidden nor obligatory, sometimes leaves a trace on sense, leaves the analyst the freedom not to be a robot of listening, and the analysand the freedom, from time to time, to inaugurate.
<i>Mars 1976.</i>	<p><i>March 1976.</i></p> <p>Table des matières Séminaire 23 Le Sinthome</p> <p>Leçon 1 18 Novembre 1975</p> <p>Leçon 2 09 Décembre 1975</p> <p>Leçon 3 16 Décembre 1975</p> <p>Leçon 4 13 Janvier 1976</p> <p>Leçon 5 20 Janvier 1976 Jacques Aubert</p> <p>Leçon 6 10 Février 1976</p> <p>Leçon 7 17 Février 1976</p> <p>Leçon 8 09 Mars 1976</p> <p>Leçon 9 16 Mars 1976</p> <p>Leçon 10 13 Avril 1976</p> <p>Leçon 11 11 mai 1976</p>